

非物质文化遗产外宣翻译策略探讨

龙晓明

(桂林师范高等专科学校 广西 桂林市 541100)

摘要: 中华民族传统文化博大精深,源远流长,具有丰富的非物质文化遗产。随着社会时代信息技术的发展,文化传播越来越便捷,我们要重视对外宣传我国优秀的民族文化,在被我国人民知晓的同时更应该走向世界,让外国友人对我国传统文化有一定的了解。其中就必须重视外宣翻译的策略研究,做好翻译工作的同时对于非物质文化遗产也要有相关的了解,才能更好的推动民族文化的发展。

关键词: 非物质文化遗产; 外宣翻译; 工作策略

我国历史悠久,地域广阔,蕴含着丰富的非物质文化遗产,并且都具有当地独特的风格,具有多样化的特点,这些非物质文化遗产都是我国历史沉淀的产物,具有鲜明的民族特色。随着国家对传统文化的重视程度越来越高,不断加强实施民族文化走向世界的策略方针,以及开展对外宣传优秀文化的活动。但是,在宣传发展中还是存在着一些问题,例如有的地区对当地的非遗文化只是重视保护作用以及对下一代人传承的作用,忽略了对外宣翻译的策略研究,不能很好的利用非遗文化的优点推动我国经济效益的发展。因此,我们要加强对外宣翻译工作的策略探讨,分析出有利于我国非遗文化发展的有效途径。

1、非物质文化遗产外宣翻译的重要意义

非物质文化遗产作为国家文化遗产的瑰宝,是反映历史时期人民生活和文化发展的体现,能够为我们展现出不同时代不同民族生存中产生的文化成果,具有丰富的历史文化价值,让我们深刻了解到当时的民族精神和政治面貌。而外宣翻译则是为了推动非遗文化走向世界,促进中外文化互相交流发展,实现国家对非遗文化保护和开发的战略实施,让非遗文化更好的对外进行展示,让世界上更多的国家认可我们的文化,促进国家文化软实力的提升^[1]。因此,外宣翻译对非遗文化起着推动作用,在向国人强化文化传承保护问题的同时更是起着促进发展的积极作用,使非遗文化的内容以及载体逐渐中心化发展。

2、非物质文化遗产外宣翻译的现状

就目前而言,我国各个政府部门都已经建立了相关的非物质文化遗产保护机构,也受到更多的专家和学者的关注,不断研究非遗文化的传承与发展,使得其保护工作上得到明显的改善。但是就对外宣翻译问题而言,还是处于启蒙发展阶段,还需要继续强化相关工作。

2.1 缺乏网络宣传

现如今,我国信息技术发展十分迅速,逐渐形成了信息化时代,许多文化知识都可以在网络上传播。对于非遗文化我国在网络上的数据库也有相关文案的详细介绍,并且还创建了不同地区的文化宣传官网和公众号,记录着当地独特的民族文化和旅游资源。但是绝大部分都只是中文介绍,没有对应的英文翻译,让外国人无法从网络上了解这些信息,限制了对外宣传的工作。

2.2 没有重视学者对非遗文化对外宣翻译的研究

据调查显示,我国学者更多的是对非遗文化的传承和保护进行研究并发表论文,在数据库中对外宣翻译的论文是少之又少。以及出版的有关非遗文化的知识书籍中也很少有英文翻译,就算是也有只介绍了我国一部分的非遗文化,这让我们的宣传目标范围缩小,很大程度上限制了走向世界的宣传实践活动。

2.3 没有完善相关的翻译机制

现在有很多具有非物质文化遗产的地区,都根据其独特性建立了旅游景点和相关的博物馆,为了向大众更好的展示当地的文化资源。但是据调查显示,在这些工作单位中还是以图片、活动讲解进行展示,其中对文化内容没有进行对外翻译,让外国人不能真正理解文化内涵。

3、非物质文化遗产外宣翻译的策略

3.1 充分利用现有的资源加强宣传力度

在对于现有非遗文化资源的基础上,我们要重视外宣翻译工作

的宣传力度和宣传途径。在公众号、微博、头条等社交平台以及博物馆、旅游景点的讲解进行对外宣传,提高翻译人员的专业文化交流能力,并且在宣传的网站上还要附属英文翻译内容,其内容要充分展现出非遗文化的主要表现形式的历史背景^[2]。另外,还可以利用现在的科技技术将其制定成视频的形式,加强外国人的理解。最后,还可以结合国外的宣传渠道,将非遗文化的传播融入到在外留学和生活的华侨同胞的工作中,让他们发挥民族精神,大力宣传民族文化,促进我国文化的宣传与发展。

3.2 重视对翻译人才的培养

对于选择翻译专业的学生而言,国家要对设有这些专业的学校进行管理,要求学生在校期间必须学习对于我国传统文化的翻译工作,结合以就业为导向的教学理念,培养适应社会发展需求的专业人才。因此,学校要创新教学内容,在实际教学中加入对各个地方非遗文化的传播课程,以及组织学生开展专题讲座活动,还可以让学生在本地进行对非遗文化的实践考察活动,然后让学生进行翻译论文报告,培养学生具有相关的专业意识。另外,学校还可以和文化企业联系,让该专业的学生与企业互动交流,为企业的文化进行外宣翻译,提高自己的实际运用能力,满足社会的需求,为今后的工作打下坚实的基础。

3.3 提高对外宣翻译工作的支持力度

在推动非遗文化走向世界的发展过程中,政府部门起着关键作用。必须加强对外宣翻译工作的支持力度,首先,政府机构必须为相关部门在宣传工作上给予充足的资金和专业人才的支持。对非遗文化资源的考察工作和整理校对工作要提供大量的专业人才,对宣传渠道中的没有英文翻译的资料进行整合,加入对应的英文翻译。其次,对于非遗文化专业相关的研究学者和专家,在开展非遗文化研究活动时制定完善的非遗文化外宣翻译体系,形成对各地民族文化特色宣传的翻译机制^[3]。最后,政府部门还要制定对非遗文化外宣翻译的工作进行专项研究,并且研究的成果进行整合出版,对后期的翻译工作做出指导,丰富对出版社中非遗文化翻译的内容。

综上所述,对于非物质文化遗产外宣翻译工作来讲,我们要重视“走出去”的原则,在实现文化传承和保护的基础上推动文化软实力的发展,带动相关产业的经济发展,提高社会效益,实现文化发展与社会经济发展共赢的局面。

参考文献:

[1]王源.浅谈非物质文化遗产的英译外宣——以茶文化为例[J].福建茶叶,2020,42(07):349-350.

[2]高昂之.非物质文化遗产的外宣翻译与国际传播:现状与策略[J].浙江理工大学学报(社会科学版),2019,42(02):136-142.

[3]张伟.外宣翻译中的文化传真——以非物质文化遗产翻译为例[J].读与写(教育教学刊),2018,15(04):16+84.

作者简介:龙晓明,1972年9月,男,汉族,广西临桂人,硕士,教授,研究方向:英语教育、英汉翻译。

基金项目:广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目《桂林非物质文化遗产外宣翻译研究》2019KY1164

基金项目:桂林师范高等专科学校2020年度重点培育科研项目《大数据时代的广西非物质文化遗产外宣翻译研究》KYA202002